

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich dajcie im wy zjeść oni zaś powiedzieli nie są nam więcej niż pięć chlebów i dwie ryby jeśli czy nie poszedłszy my mielibyśmy kupić dla całego ludu tego pokarmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział wtedy do nich: Wy dajcie im jeść.* Oni zaś odpowiedzieli: Nie mamy więcej niż pięć chlebów i dwie ryby,** chyba że my pójdziemy i nakupimy jedzenia dla całego tego tłumu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do nich Dajcie im wy zjeść . Oni zaś powiedzieli: Nie jest nam więcej niż chlebów pięć i ryby dwie. chyba nie wyruszywszy my mamy kupić dla całego ludu tego pokarmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich dajcie im wy zjeść (oni) zaś powiedzieli nie są nam więcej niż pięć chlebów i dwie ryby jeśli czy nie poszedłszy my mielibyśmy kupić dla całego ludu tego pokarmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Oni na to: Nie mamy nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb, chyba że my pójdziemy i nakupimy żywności dla tego całego tłumu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on powiedział do nich: Wy dajcie im jeść. A oni odpowiedzieli: Nie mamy nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb; chyba że pójdziemy i kupimy jedzenie dla tych wszystkich ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on rzekł do nich: Dajcież wy im jeść . A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięć chlebów i dwie ryby, oprócz żebyśmy szli, a kupili, na ten wszystek lud żywności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Dajcie im wy jeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięcioro chleba a dwie rybie. Chybabyśmy szli i kupili pokarmów na tę wszystkę rzeszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On rzekł do nich: Wy dajcie im jeść! Oni zaś powiedzieli: Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby; chyba że pójdziemy i zakupimy żywności dla wszystkich tych ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł do nich: Wy im dajcie jeść . Oni zaś odrzekli: Nie mamy więcej aniżeli pięć chlebów i dwie ryby, chyba żebyśmy poszli i kupili żywności dla wszystkiego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale On powiedział do nich: Wy dajcie im jeść. Odpowiedzieli: Wszystko, co mamy, to tylko pięć chlebów i dwie ryby. Chyba że pójdziemy i kupimy jedzenie dla tych wszystkich ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział im: „Wy dajcie im jeść”. Lecz oni odrzekli: „Nie mamy nic prócz pięciu chlebów i dwóch ryb. Chyba że pójdziemy i kupimy żywności dla całego tego ludu”.

¹⁾ <x>120 4:42-44</x>

²⁾ <x>470 16:9</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „ Wy dajcie im jeść ”. Na to oznajmili: „Mamy tu nie więcej niż pięć chlebów i dwie ryby. Czy my mamy iść i kupić żywności dla tego całego tłumu?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do nich: Dajcie im wy jeść . A oni rzekli: Nie mamy więcej tylko pięcioro chleba i dwie ryby, chybabyśmy szedzy kupili na wszytek ten lud pokarmów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do nich: - Wy dajcie im jeść. Odpowiedzieli: - Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby, chyba że pójdziemy kupić jedzenia dla tego całego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він сказав до них: Дайте ви їм їсти . Вони відповіли: Немає в нас нічого, окрім п'яти хлібів та двох рибин. Хіба підемо та купимо їжу для всього цього народу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do nich: Dajcie im wy zjeść. Ci zaś rzekli: Nie są nam coś liczniejsze niż chleby pięć i ryby dwie, jeżeli nie jakoś wyprawiwszy się my kupilibyśmy do wszystkiego ludu tego właśnie strawy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale do nich powiedział: Wy im dajcie zjeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej niż pięć chlebów i dwie ryby. Chyba, że my mamy wyruszyć i kupić żywności dla całego tego ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On powiedział im: "Sami dajcie im coś do jedzenia!". Odrzekli: "Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby - chyba że mamy pójść i kupić żywność dla tych wszystkich ludzi!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on im rzekł: "Wy im dajcie coś do jedzenia". Powiedzieli: "Nie mamy nic więcej oprócz pięciu chlebów i dwóch ryb, chyba że sami pójdziemy i nakupimy żywności dla wszystkich tych ludzi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wy dajcie im jeść—rzekł Jezus. —Ale co?!—wykrzyknęli. —Nic nie mamy! Tylko pięć chlebów i dwie ryby! Chyba nie chcesz, żebyśmy im wszystkim kupili coś do jedzenia?!